

Г. Л. Руденя

МЕДИАТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО ЭПИДЕМИИ
(на материале французских СМИ)

Анализ содержания значимого массива текстов, освещающих ситуацию с коронавирусной инфекцией в отдельных государствах и в международном масштабе, позволяет выявить эффективные способы воздействия и определить интенции авторов текстов, выражающиеся как явным, так и скрытым способом.

Более четкие контуры, наряду с преобладающей информационной доминантой, приобретает в средствах массовой информации **исследовательский вектор** клинических медицинских исследований с участием людей, относящихся к категории волонтеров с хорошими показателями состояния здоровья (*les volontaires sains* 'здоровые волонтеры'). Научные изыскания проводятся с целью определения эффективности и безопасности разрабатываемого лекарственного препарата, в частности вакцины. Клинические исследования являются неотъемлемым этапом разработки вакцины, который обязательным образом предшествует массовому медицинскому применению в дальнейшем:

Si les études ont permis de mesurer très vite l'efficacité de certains vaccins, c'est grâce aux volontaires sains de la recherche, qui acceptent parfois de s'exposer à des risques non négligeables.

Исторический экскурс в недавние эпидемические исследования информирует читателя об установленном протоколе научных разработок: разрабатываемая вакцина изучается и анализируется для получения объективных и подтвержденных данных о ее эффективности (*l'efficacité de certains vaccins*) и безопасности (*l'innocuité*):

Sida, grippe pandémique H1N1, Ebola: nous connaissons tous ces maladies infectieuses pour lesquelles existent désormais des traitements et, dans certains cas, des vaccins pour les traiter ou les éviter.

Как показывает фактический материал, особую значимость и статус в ходе длительных клинических исследований приобретают волонтеры с соответствующими испытаниям высокими показателями состояния здоровья:

Les volontaires sains de la recherche (VSR) sont plusieurs milliers en France et dans le monde à accepter ces risques et contraintes pour permettre la mise au point des traitements de nombreuses maladies.

Как видим, языковая система адаптируется к ситуации, а в лексическом корпусе появляется существительное в виде аббревиатуры **VSR** (*les volontaires sains de la recherche*), в составе которой используемое прилагательное *sain (-s)* 'здоровый (-ые)' созвучно имеющемуся во французском языке прилагательному *saint* 'святой', поскольку волонтеры подвергают себя риску (*accepter les risques*) и готовы испытать на себе проявление более или менее серьезных нежелательных последствий медицинского препарата (*effets indésirables plus ou moins graves*):

En revanche, peu savent que la preuve de l'innocuité et de l'efficacité de ces traitements a été possible grâce à des personnes qui ont accepté de tester des molécules nouvelles, en acceptant le risque, certes encadré, d'effets indésirables plus ou moins graves, ainsi que les contraintes d'une participation à une recherche.

Созвучность прилагательных *sain* 'здоровый' и *saint* 'святой' содействуют формированию особого **статуса волонтеров** в системе нравственно-этических ориентиров общества, в частности наделению волонтеров **героическими чертами** (*ces héros discrets*):

Covid-19: Les volontaires sains, ces héros discrets des pandémies.

Наряду со значимостью вакцины и закрепившимся за вакцинацией статусом наиболее эффективного метода предотвращения распространения инфекционных заболеваний, сам процесс разработки, внедрения и применения достижения медицинских исследований обогащается **социальной** (*faire face aux défis en des temps records*) и **экономической составляющей** (*commander des équipements adaptés, recruter du personnel supplémentaire*), поскольку интегрирован в систему государственного жизнеобеспечения:

Il a fallu faire face à un certain nombre de défis en des temps records : commander des équipements adaptés, recruter du personnel supplémentaire, s'assurer des stocks des flacons, de bouchons, de filtres, alors que ces produits subissaient des tensions importantes dans l'approvisionnement.

Après cinq mois de labeur, l'usine de Saint-Rémy-sur-Avre est la première à produire des vaccins contre le Covid-19 sur le sol hexagonal. Une performance que n'a pas manqué de saluer Emmanuel Macron, en visite sur le site, le 9 avril.

Технологическая и экономическая готовность и способность приступить к выпуску вакцины приобретает государственное значение и масштабы, а миссию **информирования населения о производстве вакцины** берет на себя глава государства как гарант конституции, прав и свобод человека и гражданина, гарант суверенитета, в частности индустриального и санитарного суверенитета:

Produire le vaccine en France, c'est accélérer la vaccination, c'est renforcer notre souveraineté industrielle et sanitaire, tweetait le président de la République.

Социальная и экономическая значимость вакцины дополняется политической составляющей относительно государств, ведущих научные изыскания в ситуации пандемии Covid-19, что, в свою очередь, содействует становлению и укреплению влияния и статуса государства на мировой арене (*renforcer son influence*):

Avec le vaccin Sputnik V, la Russie renforce son influence en Argentine.

Приведенный выше пример является особенно показательным, поскольку Аргентина выступает первым государством в Латинской Америке, начавшим производство российской вакцины «Спутник V» от Covid-19. Первая партия препарата была отправлена самолетом для контроля качества разработчику вакцины. Особое внимание привлекает торжественность и патриотичность риторики (*aux accents patriotiques*), в которой проходит взлет самолета. Для озвучивания и комментирования новости в прямом эфире избран В. Х. Моралес, журналист, ученый и писатель, считающийся одним из лучших футбольных комментаторов в испаноязычном мире. Именно он комментировал матч и гол Д. Марадоны в ворота Англии на Чемпионате мира 1986 г. Стоит ли удивляться тому, как точно, филигранно и красиво медицинская информация передана с помощью футбольной терминологии:

Nous avons la balle dans notre camp pour aller chercher le but en Russie... Un vol vers Moscou, un vol vers la vie, s'est enflammé célèbre présentateur, avant d'ajouter : « Que ceux qui pensent à la guerre froide s'enlèvent cette idée de la tête ! »

Комментировавший такое жизненно важное для страны событие известный журналист является подтверждением богатого прагматического потенциала, реализуемого в новой медицинской действительности, а также свидетельством той роли и значимости разработки и применения вакцины и медицинских исследований, которые подтверждают все более проявляющуюся политическую составляющую, выводящую наличие результатов медицинских достижений на уровень международной политики и мировой дипломатии (*le mercantilisme des vaccins, gagner en influence, contrebalancer l'influence, la diplomatie des vaccins*):

Avec la diplomatie des vaccins, la Russie renforce son influence en Argentine, de façon inédite.

Cela représente aussi une porte d'entrée en Amérique latine lui permettant de contrebalancer l'influence des Etats Unis.

*Ce mercantilisme des vaccins de la part de la Chine et de la Russie est une façon de **gagner en influence**, mais cela n'offre pas **une réponse globale à la pandémie** ; ce que nous, nous allons faire, selon les normes internationales.*

Как видим, существует целый арсенал понятий, описывающих сложный диалектический процесс формирования представлений, которые задают смысловые рамки восприятия реальности. А выбираемые для этой цели символы, по мнению Ю. М. Лотмана, являются конвенциональными знаками, которые выступают порождающей моделью для бесконечного ряда проекций.